

Преобразуем это уравнение:  $(x - 3)^2 = 16$ .

Отсюда  $x - 3 = -4$  или  $x - 3 = 4$ ,

$x = -1$  или  $x = 7$ .

Ответ:  $x_1 = -1$ ,  $x_2 = 7$ .

1. Скажите, какой из двух способов решения вы считаете более рациональным?

2. Объясните, почему?

Подобные диалоги чаще встречаются на практических занятиях по специальным предметам, вместе с тем владение этими навыками способствует обучению ведения тематической беседы по определенной научной теме.

#### **Используемая литература:**

1. Изаренков Д.И. Структура и функциональные особенности диалога в современном русском языке : дис. канд. филол. наук. – М., 1979.
2. Мотина Е.И. Язык и специальность: Лингвометодические основы обучения русскому языку студетов-нефилологов. – М. : Рус.яз., 1988 – 176 с.
3. Рожкова И.М. Некоторые аспекты обучения иностранцев общению на русском языке. Русский язык для иностранцев : сб. метод. статей № 25 – М. : Рус. яз., 1988 – 205 с.

**Шавлак Л.В., Буяновська Н.І. Деякі аспекти навчання професійній діалогічній мові іноземних студентів на початковому етапі навчання.**

*У статті розглянуто актуальні проблеми навчання іноземних громадян професійному спілкуванню на матеріалі профільних дисциплін, що вивчаються на початковому етапі, запропоновано модель навчання діалогічному мовленню у сфері навчально-професійній діяльності студента.*

**Ключові слова:** мовне спілкування, види діалогічної мови, ситуативне і контекстне спілкування.

**Shavlak L.V., Buyanovskaya N.I. Some aspects of vocational training dialogic speech foreign students in the initial stage of learning.**

*The article deals with actual problems of training of foreign nationals professional dialogue on the material profile disciplines studied at the initial stage, a model of dialogic speech training in teaching and professional activities of the student.*

**Keywords:** speech communication, the types of dialogue speech, situational and contextual communication.

Эгуми М.

Университет Сока (Япония)

### **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ЯПОНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ**

*Методику и программу обучения иностранным языкам необходимо рассматривать с учетом национально-культурологической специфики. С этой точки зрения японскими лингвистами предлагаются новый подход и методика преподавания ИЯ. В качестве примеров автором представлен опыт совместного урока для японских русистов и русских японистов.*

**Ключевые слова:** Япония, лингвокультурное пространство, коммуникативная компетентность, кооперативное обучение, межкультурное общение

**Постановка проблемы.** Широко известно и признано самими японцами их недостаточно высокий уровень языковой и коммуникативной компетентности в обучении иностранных языков и ведутся исследования для решения проблемы [1: с. 1].

В процессе обучения японцев иностранным языкам давно и неизменно стоит задача преодоления ряда специфических свойств, присущих японскому языку и национальному характеру. Они связаны, в частности, с логически-структурной особенностью японской речи и образа мышления, изолированной языковой средой, где на протяжении многих веков японский язык оставался практически единственным коммуникативным средством без серьезного вмешательства иностранных языков, и формированием в результате этого специфического лингвокультурного пространства.

С учетом этого и ввиду решения задач по повышению эффективности обучения японцев иностранным языкам, на наш взгляд, следует заострить внимание на специфике структуры логической последовательности японской речи, отражающейся на образе мышления японцев, и психологических барьерах, переживаемых японскими учащимися при обучении ИЯ.

**Цель и задачи.** Цель нашего доклада заключается в анализе факторов, сдерживающих эффективность обучения японцев ИЯ на основе исследований современных японских филологов, и предложении новой модели занятий по принципу кооперативного обучения, призванной устранить негативные моменты на примере опыта совместных занятий с участием японских русистов и русских японистов.

Анализ предыдущих исследований по проблематике работы

*1) Логичность в японской речи*

Существует давний спор о наличии логической последовательности в японской речи, в котором доминирует сомнение в последнем. Японский филолог С. Тояма [2: с. 13-17] утверждает о наличии специфической логической системы в японской речи, и различает логические принципы европейских языков и японского, назвав их соответственно, принципами линейной и пунктирной последовательности. Первое требует точности и логичности в изложении, а последнее допускает логические скачки в речи (как устной, так и письменной), которые скрывают нить последовательности изложения, оставив лишь ключевые слова, образующие пунктирную траекторию хода мысли говорящего (пишущего).

В этом отношении приводится множество примеров пропуска подлежащего в предложении в японской речи. Ниже приведен известный пример из одного произведения японского лауреата Нобелевской премии:

Повесть Я. Кавабата “Снежная страна” начинается со следующей фразы в переводе на английский язык:

*The train came out of the long tunnel into the snow country* [3: с. 3].

А в переводе на русский:

*Поезд проехал длинный туннель на границе двух провинций и остановился на сигнальной станции* [4: с. 3].

Однако, в японском оригинале подлежащее в данном предложении отсутствует.

По Х. Араки [1: с. 48], первое предложение повести переведено на английский неудачно, несмотря на высокий уровень перевода американским переводчиком E.G. Seidensticker в целом. По интерпретации японского филолога-антрополога субъектом, который “проехал длинный туннель” является *нечто*, объединяющее и поезд и главного героя. Ю. Санмори [5: с. 60] даже допускает возможность включить в список объединяемых *нечто* и девушку, сидевшую по другую сторону прохода от главного героя Симамура, которая по прибытии поезда поднялась, подошла и опустила окно рядом с ним, или, вообще, всех пассажиров и экипаж, находившихся в поезде.

Понимая невозможность перевода японского текста на европейские языки без определения подлежащего, Ю Санмори отмечает неизбежную потерю японского эстетического колорита, вызываемого недосказанностью [той же] в переводном варианте.

Недосказанность, выражаемая пропуском подлежащих, объектов и других дополнений, является одной из характерных особенностей японской речи, а не

исключительным явлением в художественной литературе. Такое специфическое свойство родного языка проявляется как слабая осознанность необходимости точной и логичной формулировки в речи при обучении ИЯ. Мало того, вообще не вполне развито у японцев понимание необходимости передачи информации в точном изложении со всеми частями речи, т.к. в силу изолированных геополитических условий, в которых японская нация формировалась и жила много веков, люди могли понимать друг друга с полуслова.

В такой среде, где, “культура, ориентированная на “догадку” (мысли собеседника в процессе установления взаимопонимания между людьми), и придающая слову меньшее значение первого” [6: с. 45] диктует поведение людей, в первую очередь необходимо понимание различного лингвокультурного принципа, на которой базируется изучаемый язык. В противном случае ИЯ для обучающегося останется недоступным или трудным для понимания и применения его на практике.

Вышеизложенное находит отражение в поведении и ошибках в устной и письменной речи японских обучающихся на занятиях, где наблюдаются, в частности:

- повторные ошибки в соответствии подлежащего сказуемому по полу и числу и падежах, несмотря на теоретическое знание такой необходимости;
- дословный механический перевод каждого слова с японского на русский, в результате чего теряется смысл и логичность предложения;
- эмоциональные переживания, страх и застенчивость в устной практике.

Такие моменты объясняются не столько недостатком знания языка, сколько лингвокультурологическим, мировоззренческим различием между родным и изучаемым языками. И отсюда же возникают психологические барьеры.

## 2) Проблемы и задачи в развитии речевых и языковых навыков у японцев

Исходя из понимания того, что именно родной язык формирует базовую языковую компетентность, Ю. Санмори [7: с. 22] отмечает одну из основных причин затруднительности у японцев в обучении иностранным языкам в обучении родному языку в школах, в программе которых большее внимание уделяется развитию субъективного, эстетического восприятия художественных произведений, чем языковых навыков (навыков чтения и коммуникативные навыки).

В связи с этим она предлагает программу развития языковых навыков и умения, включающую в себя, в частности, упражнения по развитию аналитического рассуждения и умения логичного изложения.

В ее программе, к примеру, предусмотрены упражнения-дополнения к японскому тексту со всеми пропущенными подлежащими и личными местоимениями для привыкания к структуре европейских языков. Для развития аналитического рассуждения и умения аргументировать высказывания Санмори [7: с. 13-15] предлагает упражнения по критико-аналитическому чтению и интерпретации текста. На их подготовительном уровне обучающиеся описывают заданную картину, аргументируя свои суждения: Если на картине обучающийся видит пейзаж иностранной деревни, он должен объяснить, почему, по каким показателям он называет написанное иностранной деревней (напр. по архитектуре, отличающейся от японской и т.д.). Таким образом, японский обучающийся задумывается, почему ему кажется, что на картине нарисована деревня, а не город, и не японская, а зарубежная, и начинает вербальную формулировку визуальной информации.

Такие практические занятия по развитию навыков словесного выражения, как нам представляется, могут способствовать устранению факторов, сдерживающих процесс освоения иностранных языков для японцев, воспитанных в духе предпочтения молчаливого согласия для сохранения гармонии между людьми дискуссии для решения вопросов.

Кроме того, незнание как вести себя, от чего отталкиваться в речевой деятельности служит причиной психологического барьера наряду с культурологической спецификой. В поисках решения задачи нами разработана новая модель обучения ИЯ по кооперативному принципу.

***Практика совместных занятий с участием японских и российских студентов.***

Совместные занятия по устному переводу с участием японских и российских студентов, проводимые нами в Университете Сока в порядке эксперимента, показали положительные результаты в решении выше названных задач. Занятия проводятся с учетом более высокого уровня знания ИЯ у российских студентов, находящихся на стажировке в Японии, чем у японских студентов, не проходивших еще стажировку в России.

Такая модель обучения нами задумана с расчетом на активизацию речевой деятельности японцев под влиянием русских студентов, у которых более развита активность в устной речевой деятельности, чем у первых. На данном экспериментальном, начальном этапе нами рассматривается, главным образом, воздействие новой модели занятий на японских обучающихся.

***1) Порядок организации занятий***

В занятиях участвуют 8-12 человек в т. ч. 2-4 российских студента, приехавших в Японию для изучения японского языка. Формы занятий могут быть разные, к примеру:

*1-й вариант.* Всем дается одинаковый материал на двух языках или материал на одном из них. Сначала они учат незнакомые слова, помогая друг другу, затем выучивают текст и отдельные выражения, решают различные задачи для русских и японцев. После их проверки преподавателем и самостоятельной тренировки, они переводят устно в двустороннем порядке, как с японского, так и русского. Во время занятия японские и русские студенты помогают в исправлении произношения, понимании смысла слов и предложений, что позволяет японцам преодолевать свою застенчивость и быть активным в совместной работе со своими иностранными сверстниками.

В конце семестра каждый готовит презентацию на ИЯ по общей тематике, к примеру, о жизни интересной личности. В этом случае они выбирают кого-либо из известных людей и рассказывают о нем с помощью слайдов, подготовленных ими же на ИЯ.

В случае использования текста с диалогами или полилогами, устраивается разыгрывание сценки.

*2-й вариант.* Дается студентам материал из эссе, рассказов или повестей для чтения на двух языках дома. На занятии они отвечают на вопросы преподавателя по содержанию на японском или русском по выбору студента. В их ответах отражаются различные взгляды на одно и то же произведение, вызывающие у обучающихся живой интерес к иной культуре и народу.

Наблюдается довольно интересное межкультурное общение при изучении японской поэзии *танка* (31-слоговая пятистрочная стихотворная форма). В качестве учебного материала нами использованы стихотворения современной японской поэтессы М. Тавара., посвященные чувствам и переживаниям молодой японки. Материал дается в оригинале, поэтому японцам не трудно понять содержание. А русским достаточно трудно в силу минимизированного количества слов в стихах, но загадочное пятистишие, отражающее отрезок из жизни японской молодежи, вызывает спортивный азарт к разгадке. Затем текст переводится всеми обучающимися на русский язык и его образец, представленный российским стажером, обсуждается участниками и комментируется преподавателем. Или же первоначально дается им образец перевода с ошибками и рассматривается ими его правильность.

***2) Результаты***

Выше представленный наш опыт показал:

– совместные занятия с русскими в форме кооперативного обучения приносят японским студентам определенную пользу в преодолении психологических барьеров в речевой деятельности. Это объясняется, на наш взгляд, следующими факторами: 1. превосходством у японских студентов интереса к общению с русскими сверстниками над страхом и застенчивостью. Даже некоторые студенты посещали занятия просто с

целью знакомства с россиянами. 2. В классе формируется квази-языковая среда, которая повышает у обучающихся мотивацию активной коммуникативной деятельности. 3. Компетентность в родном языке придает обучающимся уверенность в себе перед иноязычными.

– коммуникативная активность и творческий подход к делу русских стажеров в общении оказывает положительное влияние на поведение японских студентов, освобождая их от известных психологических барьеров.

– такие занятия привлекательны для обучающихся возможностью практики речевой деятельности и живого межкультурного общения.

### *3) Дальнейшие задачи*

Совместные занятия с участием японских и российских студентов сопровождаются следующими проблемами:

– их подготовка требует у преподавателя огромной нагрузки в связи с разрывом по уровню знания языка среди обучающихся двух стран и необходимостью готовить учебный материал, удовлетворяющий потребности как японцев так и русских.

– одновременное удовлетворение потребностей в равной мере у представителей двух разных лингвокультурных обществ, проходивших ранее различные этапы обучения ИЯ и находящиеся на разных уровнях его знания, является достаточно трудной задачей и требует тщательной подготовки к занятиям и постоянного совершенствования программы.

– использование аудио- или видеоматериалов как образца на занятиях затруднительно, т.к. приходится выбирать один из двух языков в обычной аудитории.

**Заключение и перспективы дальнейших исследований.** Методику и программу обучения ИЯ необходимо рассматривать с учетом лингвокультурологической специфики. Изучение немецкого языка для француза и японца имеет абсолютно разное значение в силу различной межкультурной близости. Новый формат обучения, разработанный с учетом таких факторов в Японии, находится пока на начальной стадии развития и требует дальнейшего совершенствования.

### *Используемая литература:*

1. Араки Х. Нихонго га мизэруто эйго мо мизэру (Поняв японский язык, поймешь и английский). – Токио : Тюко синсё, 1994 г.
2. Тояма С. Нихонго но ронри (Логика японской речи). – Токио : Тюко бунко, 1987 г.
3. Кавабата Я. Snow Country, Edward G. Seidensticker (Translator). – Бостон : Charles E. Tuttle Company, 1957 г.
4. Кавабата Я. Снежная страна. – СПб : Афмора, 2000 г.
5. Санмори Ю. Гайкокуго о миницукэру тамэно нихонго рессун (Урок японского языка для освоения иностранных языков). – Тоумо : Хакусуйся, 2003 г.
6. Оцу Ю., Торикай К. Сёгакко дэ надзэ эйго?(Зачем нужно обучение английскому языку в начальной школе?). – Токио : Иванами Буклет № 562., 2002 г.
7. Санмори Ю. Гайкокуго дэ хассосуру тамэно нихонго рессун (Урок японского языка для освоения способов мышления на иностранном языке). – Токио : Хакусуйся, 2006 г.
8. J.C. Richards, T.S. Rodgers Approaches and Methods in Language Teaching. – Нью-Йорк : Cambridge University Press, 2001.

**Эгүти М. Актуальні проблеми і завдання навчання японців російській мові з урахуванням японської лінгвокультурологічної специфіки.**

*Методику і програму навчання іноземним мовам необхідно розглядати з урахуванням національно-культурологічної специфіки. З цієї точки зору японськими лінгвістами пропонуються новий підхід і методика викладання іноземних мов. Як приклади автором представлено досвід спільного уроку для японських русистів і російських японістів.*

**Ключові слова:** Японія, лінгвокультурні простір, комунікативна компетентність, кооперативне навчання, міжкультурне спілкування.

***Eguchi M. Current issues and learning targets of Russian acquisition by Japanese students, taking in account the uniqueness of the cultural linguistics of their first language, Japanese.***

*There is a raising necessity to include cultural aspects in the research on the foreign language teaching methodology and curriculum structure. As one of the examples I would like to demonstrate in this study is an example of a Russian language class with two kinds of participants: Japanese students of Russian and advanced Russian students of Japanese.*

**Keywords:** *Japan, lingvo-cultural space, communicational confidence, cooperative learning, cross cultural communication.*

**Яблонская Ю. Ю.**  
**Днепропетровский национальный университет**  
**имени О. Гончара (Украина)**

### **РАЗВИВАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ПОСТРОЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ РОК-ПОЭЗИИ**

*Статья посвящена обоснованию развивающего влияния проблемных заданий на познавательные способности старших школьников в процессе обучения русскому языку. Автор акцентирует внимание на целесообразности построения проблемных заданий на актуальном материале, приводит примеры упражнений, разработанных на текстах песен рок-поэта.*

**Ключевые слова:** *проблемное обучение, проблемная ситуация, рок-поэзия, урок, познавательные способности.*

На сегодняшний день одной из основных задач школы и образования вообще является разностороннее развитие ребенка, стимуляция формирования и развития его интеллектуальных, духовных, нравственных и физических сил. Решение указанной задачи требует оптимизации, совершенствования системы образования, поскольку именно в школе ребенок развивает свои познавательные способности, учится творчески мыслить. Коммуникативное направление дисциплин лингвистического цикла ставит сегодня перед учителем русского языка комплексную задачу: привить ученикам умение целесообразно применять ресурсы языка в разных видах речевой деятельности.

Одним из направлений научного поиска в области повышения результативности учебного процесса является так называемое проблемное обучение, которое “базируется на системе регулятивных принципов деятельности, целенаправленности и проблемности, правил взаимодействия учителя и ученика, выбора и решения способов и приемов создания проблемных ситуаций и решения учебных проблем” [2, с. 315]. В лингводидактике проблемное обучение определяется как учебно-методическая система (или метод обучения), в которой постоянно создаются проблемные ситуации, перед учащимися ставятся проблемные вопросы, школьники вовлекаются в решения проблемных задач, в результате чего ими усваиваются опыт творческой деятельности и формируются творческие способности [3, с. 154]. Спецификой лингвистических дисциплин является то, что в связи с многоплановостью и разнообразием их содержания проблемный вид обучения здесь даст наибольшие результаты в развитии психики детей [1, с. 10].

Несмотря на то, что разными аспектами проблемного обучения занимались такие известные ученые, как А.М. Алексюк (проблемность в обучении), А.И. Власенков (проблемное обучение русскому языку), А.И. Зильберштейн (управление познавательной деятельностью учеников в условиях проблемного обучения), В.И. Лозовая (использование проблемных вопросов и заданий для проверки знаний учащихся), В.Ф. Паламарчук (проблемное обучение на уроках русского и украинского языков), З.С. Стоцкий